

# UNE FORMATION CONTINUE

## À VOTRE IMAGE



### ATELIERS SUR MESURE

Réservez votre appel  
Zoom sans frais!

**YOUR KIND OF  
PROFESSIONAL  
DEVELOPMENT**



Bienvenue à l'École de traduction LION, qui vous propose une sélection de webinaires (animés en français et en anglais) conçus pour que vous puissiez dompter et maîtriser l'art de la traduction sous toutes ses facettes!

Cumulant plus de 40 ans d'expérience dans le domaine de la traduction, nous poursuivons une vaste mission : aider les traducteurs et les traductrices à exceller dans toutes leurs sphères d'activité.

# CONFÉRENCES



## NEURAL MACHINE TRANSLATION: WHAT ARE YOU AFRAID OF? (FR/EN)

Neural machine translation is nothing to fear! Come learn how we've incorporated this technology into our respective businesses, upheld our quality standards, and found win-win solutions together with our clients. [1 x 1 hour]

## "THE TALK": A PEP TALK BY TRANSLATORS, FOR TRANSLATORS (FR/EN)

Need a shot of motivation? We know how hard translation can be, and we love sharing our stories, anecdotes and insights to help translators thrive and get empowered in any setting. Laughs and learning guaranteed. [1 x 1 hour]

## LEAVING IMPOSTER SYNDROME IN THE DUST (FR/EN)

We commercial translators are rewarded when we achieve invisibility, so it's really no surprise that so many of us struggle with imposter syndrome. This talk explores the origins of imposter syndrome and helps you go from "squeak" to "roar"! [1 x 1 hour]

## CUSTOM TALKS, IN ENGLISH OR IN FRENCH

Just give us a topic! Between the two of us, we boast over 40 years of experience in the field of translation (as translators, business owners, trainers and even employers). There's nothing we love more than a creative challenge, so point us in the right direction and we will craft a talk on the subject of your choice.

# ATELIERS DE PRODUCTIVITÉ



## LES RACCOURCIS CLAVIER DU TRADUCTEUR FUTÉ (FRENCH OR ENGLISH)

Gagnez du temps grâce aux meilleurs raccourcis dans Windows, Word, votre navigateur, et bien plus encore! Nous traitons également de l'optimisation de votre poste à plusieurs égards. [1 x 2 heures]

## LES TRUCS D'AUTORÉVISION QU'ON A OUBLIÉ DE VOUS ENSEIGNER (FR/EN)

Une exploration originale et approfondie des outils, méthodes et techniques employés par le traducteur avisé. Entre autres, découvrez votre profil d'autorévision et comment l'optimiser! [2 x 1,5 heure]

## PRODUCTIVITY BOOSTERS FOR TRANSLATORS (EN, WITH ANN MARIE)

Ever found yourself staring down at your task list, wondering where the day went? This workshop will outline several powerful productivity hacks for translators to keep you on time and on track. [1 x 2 heures]

## NEGOTIATION 101 FOR TRANSLATORS, MANAGERS AND MORE (FR/EN)

Negotiation and relationships are the bedrock of business success—yet only rarely are these "soft" skills taught in the classroom. Come learn what every translator and manager needs to know in order to work out authentic, heart-aligned, win-win solutions. (This is a hands-on workshop... get ready for some role play!)

# ATELIERS TECHNO



## MAÎTRISER LOGITERM, LE COUTEAU SUISSE DU TRADUCTEUR (FR/EN)

La formation phare sur LogiTerm, l'outil TAO incontournable qui vient remplacer ou compléter les fonctionnalités d'une mémoire. Découvrez vos superpouvoirs et travaillez enfin en contexte! [1 x 3 heures]

## TOP 23 DES OUTILS D'AIDE À LA TRADUCTION EN 2023 (FR/EN)

Découvrez les outils TAO qui méritent votre investissement de temps et d'argent en 2023, démos à l'appui! Au menu : recherches automatiques, traitement de PDF et bien plus encore! [1 x 2 heures]

## TRANSTOOLS, LA SUITE DE MACROS EXTRAORDINAIRES (FR/EN)

Connaissez-vous TransTools, l'outil intégré à Word (ainsi qu'à Excel et PowerPoint) qui vous donne accès à toutes les macros de rêve en traduction? \*Lors de votre inscription, profitez d'un rabais de 30 % sur la suite TransTools! [1 x 2 heures]

## ... ET PLUS ENCORE

*Vous cherchez plutôt une formation sur les outils TAN et le flux de travail en postédition? Parcourez les ateliers Magistrad de Joachim!*

# ATELIERS DE LANGUE

## CONCISION (EN, WITH ANN MARIE)

Take your translations from wordy to wow with this workshop for into-English translators that will teach you to recognize the common enemies of concision to start producing texts that are snappy, succinct and to the point. [1 x 2 heures]

## SAVOIR APPLIQUER LA STYLISTIQUE COMPARÉE À L'ÈRE DE LA TAN

La TAN vous tanne? La stylistique comparée vient à la rescousse! Nous faisons le tour des principes qui demeurent d'actualité dans l'optique d'éviter les pièges de la TAN, en français ainsi qu'en anglais. [2 x 2 heures]

## KEEPING YOUR ENGLISH IDIOMATIC IN THE ERA OF NMT (EN)

Neural machine translation makes different kinds of mistakes than humans do. Get ready for some target practice cleaning up machine-translated texts! Level: beginner through advanced. [2 x 2 heures]

## THE SYNTAX COOKBOOK FOR INTO-ENGLISH TRANSLATORS (EN)

This workshop has participants work on less-than-stellar sentences and paragraphs in order to find a fix and tease out the "recipe" that's needed to serve up an exquisite English translation. [1 x 2 heures]

## OTHER-REVISION (EN, WITH ANN MARIE)

The ability to revise other people's translations—and do it well—is both a skill and an art. This workshop for into-English translators will teach you the essential techniques you need to make revision the next arrow in your quiver. [1 x 2 heures]



# À VOTRE SERVICE

« LA FORMATION A DÉPASSÉ NOS ATTENTES. »



**Joachim Lépine, M. Éd., trad. a.** a formé pour l'OTTIAQ, Magistrad, Réviseurs Canada, le Bureau de la traduction, l'ITI (R.-U.), Proz.com, Training for Translators (É.-U.) et nombre d'autres organismes de traduction un peu partout au monde. La curiosité et l'ouverture au monde sont inscrites dans son ADN! Expert en stylistique comparée, Joachim est également avide des technologies langagières.

Il a enseigné en traduction et en éducation à l'Université de Sherbrooke pendant près de 15 ans. De 2013 à 2020, il a été responsable du comité de la formation continue de l'OTTIAQ. Il est titulaire de diplômes en beaux-arts, en traduction professionnelle et en éducation de l'Université Concordia, de l'Université de Sherbrooke et de la Plymouth State University, respectivement. [info@traductionslion.com]



**Ann Marie Boulanger, trad. a.** est titulaire d'un baccalauréat ès arts en traduction et d'une maîtrise ès arts en traductologie de l'Université Concordia. Elle est propriétaire de Traduction Proteus inc., un cabinet de traduction français-anglais spécialisé dans la traduction de documents de nature médicale ainsi que dans le secteur des sciences de la vie.

Elle est également une mentore, une formatrice et une chargée de cours à temps partiel à l'Université McGill. Sa première traduction littéraire, *The Woman in Valencia* d'Annie Perreault, a été nommée « traduction digne de mention » [notable translation] par la revue littéraire *World Literature Today* en 2021. Ann Marie traduit aussi des livres pour enfants. [info@traductionproteus.com]

**Réservez votre appel  
Zoom sans frais  
dès maintenant!**